

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 331

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/Agosto, 2021



☆☆☆Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo☆☆☆

新型コロナウイルス関連情報

＜ワクチン接種の予約＞

ワクチン接種は無料ですが、予約をしないと受けられません。ワクチン接種の予約開始(予定)時期については、市のホームページをご覧ください。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

なお、ワクチンの供給状況によっては、予約が取りにくくなる場合がありますので、ご了承ください。

集団接種

予約: 予約サイトまたは市コールセンターで予約をしてください。

ところ: 東保健センター (緑丘 2-1-17)

とき: 日曜日 午前10時～午後1時、午後2時～7時
8月8日～10月24日

個別接種

予約: 希望する医療機関に直接予約してください。一部の医療機関では、予約サイトまたは市コールセンターで予約が可能です。

ところ: 市内の接種実施医療機関

とき: 接種日は医療機関毎に異なります。

*厚生労働省のホームページには、さまざまな言語に翻訳されたワクチンの「予約票」「説明書」および「接種のお知らせ」が載っています。

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

問い合わせ

上尾市新型コロナウイルス

ワクチン接種コールセンター

(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203 午前9時～午後5時

毎日(土日祝を含む)



Informaciones sobre el COVID-19

＜Reserva de Vacunación＞

La vacunación contra COVID-19 se efectúa gratuitamente. Para inocularse, es imprescindible hacer la reserva de vacunación. Si quiere saber desde cuándo se puede reservar la vacunación, por favor, revise la página web del Ayuntamiento de Ageo.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

Tenga en cuenta que le costaría hacer la reserva de vacunación debido a la carencia de vacuna. Disculpe las molestias.

Vacunación colectiva / Syuudan Sesshu

Reserva: Acceder a la página web de la Reserva de la Vacunación, o llamar al Centro de Llamadas

Lugar: Higashi Hoken Center (Midorigaoka 2-1-17)

Horario: Domingos, desde 8 de agosto hasta 24 de octubre, de 10:00h a 13:00h y de 14:00h a 19:00h.

Vacunación individual / Cobetsu Sesshu

Reserva: Contactar personalmente con el hospital o clínica donde quiera vacunarse. Algunas instituciones médicas reciben la cita de vacunación tanto en el sitio web de reserva como en el Centro de Llamadas.

Lugares: instituciones médicas en Ageo

Horario: El horario varía según los centros médicos.

* En la página web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar de Japón, se puede obtener informaciones respecto a la vacunación frente al COVID-19 traducidas en diversas lenguas: Formulario de examen médico previo a la vacuna contra el coronavirus, Instrucciones para la vacuna contra el coronavirus y Aviso sobre la vacuna contra el coronavirus.

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

Informarse en:

Centro de Llamadas de la Vacunación contra el COVID-19 de la Ciudad de Ageo, que atiende en japonés, inglés, chino y coreano.

Tel.0570-002-203, todos los días

(sábados, domingo y días festivos inclusive),
9:00h – 17:00h.

ざいりゅうしかくにんていしょうめいしょ
<在留資格認定証明書>

いぜんとして新型コロナウイルス感染症の感染拡大
 が入国手続に影響を及ぼしていることから、在留
 資格認定証明書の有効期間は更に延長され、在留
 資格認定証明書の交付申請に必要な書類も簡素化さ
 れることになりました。詳しくは、出入国在留
 管理庁のサイトをご覧ください。

http://www.moj.go.jp/isa/nyuukokukanri01_00155_1.html



ひなんじょうほう
避難情報

おおあめ こうずい さいがい とき だ
 大雨や洪水など、災害のおそれがある時に出される
 避難情報のガイドラインが変わりました。警戒レベル
 4になると「避難指示」が出ますので、危険な場所か
 ら全員避難しましょう。詳しくは、内閣府の多言語対
 応チラシをご覧ください。

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjohou/r3_hinanjohou_guideline/

ねんきん せいきゆうてつづ
年金の請求手続き

すべての年金は、受けられる資格があっても本人の
 請求の手続きがなければ受け取れません。加入してい
 た年金制度によって請求先がちがいます。各年金の
 請求先は下表のとおりです。

かきゆう ねんきんせいど 加入していた年金制度 Tipos de sistema de pension afiliado (o su categoria)	せいきゆうさき 請求先 ¿A dónde debo reclamar?
こくみんねんきん 国民年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión Nacional / categoria 1	ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin ka (1ª planta de la municipalidad)
こくみんねんきん だいごうほけんしゃきかん ひと ・国民年金 (第3号被保険者期間のある人) Pensión Nacional /categoria 3 こくみんねんきん こうせいねんきん かきゆうさきかん ひと ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pensión Nacional y Pensión para los trabajadores (Kousei-nenkin) こうせいねんきん ・厚生年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión para los trabajadores / categoria 2	おおみやねんきんじむしょ 大宮年金事務所 (さいたま市北区宮原町4-19-9) Omiya Nenkin-jimusho (Oficina de Pensiones de Omiya) Dirección: (Saitamashi Kitaku Miyahara-cho 4-19-9)

なお、手続に必要な書類が個人により異なります
 ので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、ま
 たは保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル
 Tel. 0570-05-1165

<Certificado de Elegibilidad>

Se ha prorrogado el periodo de validez del
 Certificado de Elegibilidad y se han simplificado
 los documentos necesarios para su expedición,
 porque la pandemia de la COVID-19 sigue siendo un
 estorbo grave para la tramitación inmigratoria. Para
 más información, por favor, revise el sitio web de la
 Agencia de Servicios Migratorios de Japón.
http://www.moj.go.jp/isa/nyuukokukanri01_00155_1.html

Información de evacuación

Se han modificado las pautas de informaciones de
 evacuación emitidas cuando haya alto riesgo de
 desastres causados por inundaciones o lluvias
 torrenciales. Cuando el nivel de alerta llega a “Nivel
 4”y se emitirá la orden de evacuación (*Hinan Shiji*),
 todos los residentes deben refugiarse de los lugares
 peligrosos. Para más información, por favor,
 consulte los panfletos multilíngües en la página web
 de la Oficina del Gabinete de Japón.
http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjohou/r3_hinanjohou_guideline/

Solicitud de pensiones de Japón

Es muy importante tener en cuenta que nadie
 puede gozar de la pensión sin solicitar aunque tenga
 derecho de recibirla. Depende de los órganos de
 pensión en que usted estaba afiliado/a, son
 diferentes las oficinas con las que tiene que ponerse
 en contacto para la solicitud de la pensión de
 jubilación. Por favor, véase el cuadro abajo.

Los tramites y docuemtnos necesarios son
 distintos según beneficiarios, de modo que
 antes de solicitarla, se le recomienda informarse
 en Nenkin-daiyaru, Omiya Nenkin-jimusho, o
 Hoken-nenkin-ka.

→ Nihon Nenkin Kiko Nenkin-daiyaru

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所 Tel. 048-652-3399

ほけん ねんきんか
保険 年金課 Tel. 048-775-5137 / Fax

048-775-9827



ねっちゅうしょう 熱中症

きおん ど こ ねっちゅうしょう しょうじょう
気温が35度を超えると熱中症とみられる症状で
きゅうきゅうはんそう ひと きゅうぞう いえ なか
救急搬送される人が急増します。家の中でじっとし
ていても、室温や湿度が高いために熱中症になる
ばあい ちゅうい ひつよう
場合がありますので、注意が必要です。

ねっちゅうしょうよぼう すいぶん こまめな ぼきゅう こうかてき
熱中症予防は水分のこまめな補給が効果的です。
ふだん みず ちゃ かま あせ たいりょう
普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかいた
ときにはスポーツドリンクなどを飲んでください。

この夏は、新型コロナウイルス感染

防止のためマスクをするよう

求められています。しかし、

高温多湿の環境でマスクを使うと、

熱中症のリスクが高くなる

恐れがあります。喉が渇いて

いなくても、こまめに水分をとりましょう。



あげおまるやまこうえん みずべさいせい 上尾丸山公園の水辺再生

あげおまるやまこうえん ねん いけ みず
上尾丸山公園では、2019年にかいぼり(池の水を
ぬ いけ おこな がいらいぎょ くじよ
抜いて池をきれいにすること)を行い、外来魚を駆除
したことで在来種が回復し、小魚を食べる鳥を目にす
る機会も増えています。市は、水辺の再生活動の一環と
して、昨年、かいぼりでも捕えられないアメリカザリ
ガニ*を駆除するイベント“みんなで水辺守”を、自然
がくしゅうかん きょうさい じっし
学習館と共催で実施しました。

ことし みずべもり まいつき かいさいせい
今年も“みんなで水辺守”を毎月2回開催していま
す。水辺の生き物を観察し学習をしながら自然再生の
手伝いができるこのイベントに、参加してみませんか。

かいさいび えんない
開催日は、園内ポスターまたは
自然学習館ホームページをご覧ください。

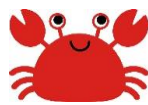
*アメリカザリガニは、水草や水生生物

などに被害を及ぼすため、環境省が

緊急対策外来種として駆除を促進しています。

→ みどり公園課

Tel. 048-775-8129 / Fax 048-775-9906



TEL 0570-05-1165

Omiya Nenkin-jimusho (Oficina de Pensiones
en Omiya) TEL 048-652-3399

Hoken-nenkin-ka (Sección de Pensiones y
Seguro de Salud)

TEL 048-775-5137/ Fax 048-775-9827.

Insolación / Golpe de calor

Se aumenta notablemente el número de persona
debido a la insolación o golpe de calor cuando
la temperatura pasa los 35 grados. Hay veces
en que, aún estando en casa tranquilo, se
nos da este trastorno, porque nos afecta la hu-
medad y la temperatura en casa. Para pre-
venirlo, es recomendable tomar líquido con fre-
cuencia. Está bien tomar agua o té, cuando
suda mucho, pero será mejor tomar bebida que
contenga minerales o sal. Este verano se nos
pide llevar mascarilla para prevenir el conta-
gio de la Covid-19. Sin embargo el uso de mas-
cariila en una situación con calor y humedad
aumentará el riesgo de insolación. Por lo tanto,
se aconseja tomar agua con frecuencia tenga o
no tenga sed.

Regeneración de los ecosistemas de agua dulce en el Parque Maruyama

En 2019 en el Parque Maruyama se llevó a cabo un
proyecto llamado *Kaibori*, manera de limpiar
estanque mediante desagüe y gracias a la
eliminación de peces exóticos volvieron a nacer
especies autóctonas. Y ahora se pueden ver más
pájaros que vienen al lago y comen peces
pequeños. Como una de las actividades de
recuperación de la biodiversidad de agua dulce, el
Ayuntamiento de Ageo, junto con *Shizen
Gakushu-kan* (Centro de Aprendizaje de Naturaleza)
realizó el año pasado un evento “Minnade
Mizube-mori” (Vamos a preservar los ecosistemas
de agua dulce), en el que capturaron cangrejos rojos
americanos, que no se habían pescado en Kaibori.
Este año también se celebra “Minnade
Mizube-mori” dos veces al mes. ¿No se anima a
participar en evento que le permite ayudar a que se
restablezca la naturaleza observando y aprendiendo
hábitats acuáticos de agua dulce? En cuanto a las
fechas del evento, por favor, véase los carteles
colocados en el Parque Maruyama o visite el sitio
web de *Shizen Gakushu-kan*.

<http://www.ageo-kousya.or.jp/nature/>

El Ministerio de Medio Ambiente intenta llevar
adelante un proyecto de exterminación de
cangrejos rojos americanos, que son considerados
como especies exóticas invasoras y más daños
están causando en la flora y la fauna de agua dulce.

→ Midori-kouen-ka (Sección de Zonas verdes y

祝日の移動

東京2020オリンピック・パラリンピック開催に合わせて、今年の「山の日」(8月11日)は、8月8日(日)に移動します。これにより、8月9日(月)は振替休日となり市役所はお休み。8月11日(水)は平日となりますので、市役所は開庁します。

ハローコーナーにてベトナム語相談

聖学院大学の留学生による通訳を介して、ベトナム語で相談ができるようになりました。詳しくは市役所ホームページをご覧ください。

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>)

とき：毎月第4土曜日 午後1~4時

ところ：501会議室(市役所5階)

→市民協働推進課

Tel. 048-775-4597/Fax 048-775-0007



8月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：8月2日、16日、30日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

*第4月曜日(8月23日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：8月28日

ところ：市役所5階 501会議室

Parques) Tel.048-775-8129 / Fax 048-775-9906

Traslado de días festivos nacionales

Conforme a la celebración de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020, solo este año el Día de la Montaña (11 de agosto) será trasladado al 8 de agosto (dom.), y el 9 de agosto (lun.) será festivo por reemplazo del Día de la Montaña. El día 9, el Ayuntamiento estará cerrado y en cambio, el 11 (miér.) estará abierto porque ese día no es festivo sino un día ordinario.

Servicio de consulta en vietnamita en Hello Corner

Está empezando nuevo servicio de consulta en vietnamita en Hello Corner en colaboración con estudiantes de vietnamitas en la Universidad de Seigakuin, que trabajarán de traductor. Para más informaciones, por favor, acérquese a la página web del Ayto. de Ageo.

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>)

Fecha: el 4º sábado de cada mes,

13:00h a 16:00h.

Lugar: Sala 501 (Ayuntamiento, 5º piso).

→ Shiminkyodo-suishin-ka

Tel.048-775-4597 Fax 048-775-0007



Hello Corner en agosto

Consulta de lunes

Fechas: 2, 16 y 30 de agosto

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo No.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* El 4º lunes (23 de agosto) de cada mes, se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 28 de agosto

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp